

## CV

I'm a German/Swedish dual citizen, born 1969 in West Germany, of Swedish and German parents.  
I've lived in Sweden since 1975.

### Employment background

*I've worked in print media since 1995, mainly as a newspaper designer.*

Aug 2008–	Full-time freelancer (translation, graphic design, photography)
Sep 2003–Jul 2008	Photo editor/staff photographer, Affärsvärlden ( <i>weekly business magazine</i> )
Maj–Aug 2003	Newspaper designer, Dagens Industri ( <i>daily business newspaper</i> )
Feb–Apr 2003	Newspaper designer, Dagens Nyheter ( <i>daily newspaper</i> )
Aug 2002–Jan 2003	Newspaper designer, Finans Vision ( <i>defunct daily business newspaper</i> )
Feb–Jul 2002	Biotech editor/reporter, designer, Finans Vision ( <i>defunct daily business newspaper</i> )
Apr 2001–Feb 2002	Reporter/newspaper designer, Finanstidningen ( <i>defunct daily business newspaper</i> )
Jun 2000–Apr 2001	Newspaper designer, Aftonbladet ( <i>daily tabloid newspaper</i> )
Mar–Jun 2000	Reporter, Kapital ( <i>defunct monthly business magazine</i> )
Feb 1999–Feb 2000	Editorial secretary, Kapital
Aug 1996–Feb 1999	Newspaper designer, Finanstidningen
–1991	Night clerk; stocking clerk; nursing aide; catering assistant; industrial cleaner; cartoonist

### Freelance experience (selection)

*I translate from English/French/German/Danish/Norwegian into Swedish and occasionally from Swedish into English. I have also done extensive proofreading and copy editing in Swedish and English.*

- 2014– Technical text (locomotive manuals; copy editing and translation) for Uehlein
- 2003–2017 Official EU documents, technical/automotive manuals, copy editing for CBG
- 2003– Financial documents, marketing, technical and medical text, copy editing for Novoterm
- 2007/8: Financial and legal text for Öhrlings PricewaterhouseCoopers
- 2000–2002: Swedish editions of The Economist's annual "The World In..." for the business periodicals Veckans Affärer and Kapital
- 1995–2003: Television subtitling for Broadcast Text. Credits include features ("Barton Fink", "The Name of the Rose"), comedies ("All in the Family", "Ripping Yarns", "Cheers"), detective shows ("Matlock", "Hawaii 5-0"), talkshows ("Oprah Winfrey"), etc.
- Freelance graphic designer/art director (Affärsvärlden, Carnegie, Dagens Samhälle, Realtid etc.)
- Freelance science journalist (mostly for Carnegie)
- Freelance photographer (Alfakanal.se)

### Languages

- Target language: Swedish
- Bilingual in Swedish and German
- Authorised (sworn) translator, German to Swedish  
Authorization #802 by the Swedish Legal, Financial and Administrative Services Agency
- English (excellent)
- French (excellent reading comprehension)
- Russian (fair reading comprehension)
- Danish and Norwegian (excellent reading comprehension)

## Educational background

2010	Authorized translator ( <i>German to Swedish, authorization #802 by the Swedish Legal, Financial and Administrative Services Agency</i> )
2007–2009	Sciences programme in adult education, equivalent to four-year secondary natural sciences programme and comprising Mathematics B/C/D/E, Physics A/B, Chemistry A/B, Biology A/B.
1992–1994	Journalism programme, JMK (no degree)
1989–1990	Russian language studies, University of Lund
1985–1988	Humanities-focused secondary education

## Specialised knowledge

- *Computer programming*: C/C++, Objective-C, SQL, AppleScript. I've developed several niche applications for MacOSX such as **Xoterm**, a viewer for TMX translation memories (on Apple App Store as of December 2019), and **IPTCViewer**, an image metadata extractor for use with Indesign. My main programming platform is Apple's Cocoa framework.
- *Website programming*: PHP, Javascript, CSS, HTML. I developed the server-side technology of my photo agency Alfakanal.se with PHP and MySQL.
- *Finance and economics*: I've worked in business media since 1996 and have done very many translation assignments in this area, including IPO documents, financial reports with footnotes, pressreleases and the like.
- *Media and marketing*: In addition to my print media background I have translated automotive marketing material, magazine articles, presentations, sales training material and much else.
- *Science*: I completed a four-year secondary-level sciences program in 2009.
- *School certificates*: Every sworn translator does a lot of these.

## Software

- Microsoft Office (mainly Word and Excel; good Excel knowledge); OpenOffice
- Adobe Indesign/Photoshop/Illustrator/Acrobat Pro
- SDL Trados Studio 2021
- Various software used in subtitling, Web programming, animation and application programming

I've worked extensively in media environments that require a wide range of software knowledge. Learning to use new software is fun.